Ewangelia Jana

Rozdział 13

**Ostatnia wieczerza**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)**

**13:1**

G4253
PREP
Πρὸ
Pro
Przed

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1859
N-GSF
ἑορτῆς
heortes
świętem

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3957
ARAM
πάσχα
pascha
Paschy

G1492
V-RAP-NSM
εἰδὼς
eidos
widząc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszła

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3327
V-2AAS-3S
μεταβῇ
metabe
przeszedł

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα,
Patera,
Ojca,

G25
V-AAP-NSM
ἀγαπήσας
agapesas
ukochawszy

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G2398
A-APM
ἰδίους
idius
własnych

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ,
kosmo,
świecie,

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G5056
N-ASN
τέλος
telos
końca

G25
V-AAI-3S
ἠγάπησεν
egapesen
ukochał

G846
P-APM
αὐτούς.
autus.
ich.

**13:2**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1173
N-GSN
δείπνου
deipnu
wieczerza

G1096
V-PNP-GSN
γινομένου,
ginomenu,
stawała się,

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G1228
A-GSM
διαβόλου
diabolu
oszczerca

G2235
ADV
ἤδη
ede
[gdy] już

G906
V-RAP-GSM
βεβληκότος
beblekotos
podrzucił

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2588
N-ASF
καρδίαν
kardian
serce,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3860
V-2AAS-3S
παραδοῖ
paradoi
wydałby

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G2455
N-NSM
Ἰούδας
Iudas
Judasz

G4613
N-GSM
Σίμωνος
Simonos
[syn] Szymona

G2469
N-NSM
Ἰσκαριώτης,
Iskariotes,
Iskarioty,

**13:3**

G1492
V-RAP-NSM
εἰδὼς
eidos
widząc,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dał

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G5495
N-APF
χεῖρας,
cheiras,
ręce,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν
ekselthen
wyszedł

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2316
N-ASM
Θεὸν
Theon
Boga

G5217
V-PAI-3S
ὑπάγει,
hypagei,
odchodzi,

**13:4**

G1453
V-PPI-3S
ἐγείρεται
egeiretai
podniesiony

G1537
PREP
ἐκ
ek
od

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1173
N-GSN
δείπνου
deipnu
wieczerzy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5087
V-PAI-3S
τίθησιν
tithesin
układa

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2440
N-APN
ἱμάτια,
himatia,
szaty

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2983
V-2AAP-NSM
λαβὼν
labon
wziąwszy

G3012
N-ASN
λέντιον
lention
płótno

G1241
V-AAI-3S
διέζωσεν
diedzosen
przepasał

G1438
F-3ASM
ἑαυτόν·
heauton;
siebie.

**13:5**

G1534
ADV
εἶτα
eita
Wtedy

G906
V-PAI-3S
βάλλει
ballei
leje

G5204
N-ASN
ὕδωρ
hydor
wodę

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3537
N-ASM
νιπτῆρα,
niptera,
miski,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G756
V-ADI-3S
ἤρξατο
erksato
zaczął

G3538
V-PAN
νίπτειν
niptein
myć

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniów

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1591
V-PAN
ἐκμάσσειν
ekmassein
wycierać

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3012
N-DSN
λεντίῳ
lentio
płótnem,

G3739
R-DSN
ᾧ
ho
którym

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G1241
V-RPP-NSM
διεζωσμένος.
diedzosmenos.
przepasany.

**13:6**

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Podchodzi

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4613
N-ASM
Σίμωνα
Simona
Szymona

G4074
N-ASM
Πέτρον·
Petron;
Piotra,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G4771
P-2NS
σύ
sy
Ty

G1473
P-1GS
μου
mu
mnie

G3538
V-PAI-2S
νίπτεις
nipteis
myjesz

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας;
podas;
stopy?

**13:7**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G3739
R-ASN
Ὃ
Ho
Co

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G4160
V-PAI-1S
ποιῶ
poio
czynię

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-2S
οἶδας
oidas
wiesz

G737
ADV
ἄρτι,
arti,
teraz,

G1097
V-FDI-2S
γνώσῃ
gnose
zrozumiesz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3326
PREP
μετὰ
meta
po

G3778
D-APN
ταῦτα.
tauta.
tym.

**13:8**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr:

G3756
PRT-N
Οὐ
U
Nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G3538
V-AAS-2S
νίψῃς
nipses
myłbyś

G1473
P-1GS
μου
mu
me

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα.
aiona.
wiek.

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3538
V-AAS-1S
νίψω
nipso
umyję

G4771
P-2AS
σε,
se,
cię,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις
echeis
masz

G3313
N-ASN
μέρος
meros
działu

G3326
PREP
μετ’
met’
ze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ.
emu.
Mną.

**13:9**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G1473
P-1GS
μου
mu
me

G3440
ADV
μόνον
monon
jedynie,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G5495
N-APF
χεῖρας
cheiras
ręce

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2776
N-ASF
κεφαλήν.
kefalen.
głowę.

**13:10**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
Kto

G3068
V-RPP-NSM
λελουμένος
lelumenos
wykąpał się

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G5532
N-ASF
χρείαν
chreian
potrzeby

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G3538
V-AMN
νίψασθαι,
nipsasthai,
umyć sobie,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G2513
A-NSM
καθαρὸς
katharos
czysty

G3650
A-NSM
ὅλος·
holos;
cały.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G2513
A-NPM
καθαροί
katharoi
czyści

G1510
V-PAI-2P
ἐστε,
este,
jesteście,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3780
PRT-N
οὐχὶ
uchi
nie

G3956
A-NPM
πάντες.
pantes.
wszyscy.

**13:11**

G1492
V-2LAI-3S
ᾔδει
edei
Znał

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3860
V-PAP-ASM
παραδιδόντα
paradidonta
wydającego

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
Go,

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G3780
PRT-N
Οὐχὶ
Uchi
Nie

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G2513
A-NPM
καθαροί
katharoi
czyści

G1510
V-PAI-2P
ἐστε.
este.
jesteście.

**13:12**

G3753
ADV
Ὅτε
Hote
Kiedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3538
V-AAI-3S
ἔνιψεν
enipsen
umył

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2983
V-2AAI-3S
ἔλαβεν
elaben
wziął

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2440
N-APN
ἱμάτια
himatia
szaty

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G377
V-2AAI-3S
ἀνέπεσεν
anepesen
położył się

G3825
ADV
πάλιν,
palin,
znowu,

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1097
V-PAI-2P
Γινώσκετε
Ginoskete
Rozumiecie

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G4160
V-RAI-1S
πεποίηκα
pepoieka
uczyniłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν;
hymin;
wam?

**13:13**

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G5455
V-PAI-2P
φωνεῖτέ
foneite
nazywacie

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G1320
N-NSM
Διδάσκαλος
Didaskalos
„Nauczyciel”

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2962
N-NSM
Κύριος,
Kyrios,
„Pan”,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2573
ADV
καλῶς
kalos
dobrze

G3004
V-PAI-2P
λέγετε·
legete;
mówicie,

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
Jestem

G1063
CONJ
γάρ.
gar.
bowiem.

**13:14**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3538
V-AAI-1S
ἔνιψα
enipsa
umyłem

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2962
N-NSM
Κύριος
Kyrios
Pan

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1320
N-NSM
Διδάσκαλος,
Didaskalos,
Nauczyciel,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3784
V-PAI-2P
ὀφείλετε
ofeilete
powinniście

G240
C-GPM
ἀλλήλων
allelon
sobie nawzajem

G3538
V-PAN
νίπτειν
niptein
myć

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας·
podas;
stopy.

**13:15**

G5262
N-ASN
ὑπόδειγμα
hypodeigma
Przykład

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1325
V-AAI-1S
ἔδωκα
edoka
dałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G4160
V-AAI-1S
ἐποίησα
epoiesa
uczyniłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G4160
V-PAS-2P
ποιῆτε.
poiete.
czynilibyście.

**13:16**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G1401
N-NSM
δοῦλος
dulos
sługa

G3173
A-NSM-C
μείζων
meidzon
większy

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2962
N-GSM
κυρίου
kyriu
[od] pana

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G652
N-NSM
ἀπόστολος
apostolos
wysłany

G3173
A-NSM-C
μείζων
meidzon
większy

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3992
V-AAP-GSM
πέμψαντος
pempsantos
wysyłającemu

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
go.

**13:17**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
to

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε,
oidate,
wiecie,

G3107
A-NPM
μακάριοί
makarioi
szczęśliwi

G1510
V-PAI-2P
ἐστε
este
jestetście

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli tylko

G4160
V-PAS-2P
ποιῆτε
poiete
czynilibyście

G846
P-APN
αὐτά.
auta.
te.

**13:18**

G3756
PRT-N
οὐ
u
Nie

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3956
A-GPM
πάντων
panton
wszystkich

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G3004
V-PAI-1S
λέγω·
lego;
mówię.

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
wiem

G5101
I-APM
τίνας
tinas
kogo

G1586
V-AMI-1S
ἐξελεξάμην·
ekseleksamen;
wybrałem sobie.

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
Ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1124
N-NSF
γραφὴ
grafe
Pismo

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ.
plerothe.
wypełniło się:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
*―*

G5176
V-PAP-NSM
τρώγων
trogon
*Jedzący*

G1473
P-1GS
μου
mu
*mój*

G3588
T-ASM
τὸν
ton
*―*

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
*chleb*

G1869
V-AAI-3S
ἐπῆρεν
eperen
*podniósł*

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
*na*

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
*Mnie*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G4418
N-ASF
πτέρναν
pternan
*piętę*

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
*swą.*

**13:19**

G575
PREP
ἀπ’
ap’
Od

G737
ADV
ἄρτι
arti
teraz

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G4253
PREP
πρὸ
pro
zanim

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1096
V-2ADN
γενέσθαι,
genesthai,
ma stać się,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4100
V-PAS-2P
πιστεύητε
pisteuete
uwierzylibyście

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedy

G1096
V-2ADS-3S
γένηται
genetai
stanie się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι.
eimi.
jestem.

**13:20**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2983
V-PAP-NSM
λαμβάνων
lambanon
przyjmujący

G302
PRT
ἄν
an
―

G5100
X-ASM
τινα
tina
kogo

G3992
V-AAS-1S
πέμψω
pempso
wyślę,

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G2983
V-PAI-3S
λαμβάνει,
lambanei,
przyjmuje,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G2983
V-PAP-NSM
λαμβάνων
lambanon
przyjmujący,

G2983
V-PAI-3S
λαμβάνει
lambanei
przyjmuje

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3992
V-AAP-ASM
πέμψαντά
pempsanta
Wysyłającego

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie.

**Zapowiedź zdrady**

**[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)**

**13:21**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G3004
V-2AAP-NSM
εἰπὼν
eipon
powiedziawszy

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G5015
V-API-3S
ἐταράχθη
etarachthe
zakłopotany będąc

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G4151
N-DSN
πνεύματι
pneumati
[w] duchu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3140
V-AAI-3S
ἐμαρτύρησεν
emartyresen
wyznał

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G3860
V-FAI-3S
παραδώσει
paradosei
wyda

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie.

**13:22**

G991
V-IAI-3P
ἔβλεπον
eblepon
Patrzyli

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G240
C-APM
ἀλλήλους
allelus
siebie nawzajem

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G639
V-PMP-NPM
ἀπορούμενοι
aporumenoi
zakłopotani

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G5101
I-GSM
τίνος
tinos
kim

G3004
V-PAI-3S
λέγει.
legei.
mówi.

**13:23**

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Był

G345
V-PNP-NSM
ἀνακείμενος
anakeimenos
leżący przy stole

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniów

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2859
N-DSM
κόλπῳ
kolpo
łonie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ,
Iesu,
Jezusa,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G25
V-IAI-3S
ἠγάπα
egapa
kochał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς·
Iesus;
Jezus.

**13:24**

G3506
V-PAI-3S
νεύει
neuei
Dał znak

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3778
D-DSM
τούτῳ
tuto
temu

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G4441
V-2AMN
πυθέσθαι
pythesthai
[chcąc] dowiedzieć się

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G302
PRT
ἂν
an
―

G1498
V-PAO-3S
εἴη
eie
mógłby

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3739
R-GSM
οὗ
hu
którym

G3004
V-PAI-3S
λέγει.
legei.
mówi.

**13:25**

G377
V-2AAP-NSM
ἀναπεσὼν
anapeson
Położywszy się

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
ów

G3779
ADV
οὕτως
hutos
więc

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4738
N-ASN
στῆθος
stethos
piersi

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezusa

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν;
estin;
jest?

**13:26**

G611
V-PNI-3S
ἀποκρίνεται
apokrinetai
Odpowiada

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1565
D-NSM
Ἐκεῖνός
Ekeinos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest,

G3739
R-DSM
ᾧ
ho
któremu

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G911
V-FAI-1S
βάψω
bapso
zanurzę

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5596
N-ASN
ψωμίον
psomion
kawałek

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1325
V-FAI-1S
δώσω
doso
dam

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
mu.

G911
V-AAP-NSM
βάψας
bapsas
Zanurzywszy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5596
N-ASN
ψωμίον
psomion
kawałek

G2983
V-PAI-3S
[λαμβάνει
[lambanei
[bierze

G2532
CONJ
καὶ]
kai]
i]

G1325
V-PAI-3S
δίδωσιν
didosin
daje

G2455
N-DSM
Ἰούδᾳ
Iuda
Judzie

G4613
N-GSM
Σίμωνος
Simonos
[synowi] Szymona

G2469
N-GSM
Ἰσκαριώτου.
Iskariotu.
Iskarioty.

**13:27**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5596
N-ASN
ψωμίον
psomion
kawałkiem

G5119
ADV
τότε
tote
wtedy

G1525
V-2AAI-3S
εἰσῆλθεν
eiselthen
wszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G1565
D-ASM
ἐκεῖνον
ekeinon
tego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4567
N-NSM
Σατανᾶς.
Satanas.
szatan.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3739
R-ASN
Ὃ
Ho
Co

G4160
V-PAI-2S
ποιεῖς
poieis
czynisz,

G4160
V-AAM-2S
ποίησον
poieson
uczyń

G5032
ADV-C
τάχιον.
tachion.
szybciej.

**13:28**

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
Tego

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt

G1097
V-2AAI-3S
ἔγνω
egno
[nie] zrozumiał

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G345
V-PNP-GPM
ἀνακειμένων
anakeimenon
[z] leżących przy stole

G4314
PREP
πρὸς
pros
dla

G5101
I-ASN
τί
ti
czego

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ·
auto;
mu.

**13:29**

G5100
X-NPM
τινὲς
tines
Niektórzy

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1380
V-IAI-3P
ἐδόκουν,
edokun,
myśleli,

G1893
CONJ
ἐπεὶ
epei
ponieważ

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1101
N-ASN
γλωσσόκομον
glossokomon
szkatułkę

G2192
V-IAI-3S
εἶχεν
eichen
miał

G2455
N-NSM
Ἰούδας,
Iudas,
Judasz,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G59
V-AAM-2S
Ἀγόρασον
Agorason
Kup,

G3739
R-GPN
ὧν
hon
których

G5532
N-ASF
χρείαν
chreian
potrzebę

G2192
V-PAI-1P
ἔχομεν
echomen
mamy

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1859
N-ASF
ἑορτήν,
heorten,
święto,

G2228
PRT
ἢ
e
lub

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G4434
A-DPM
πτωχοῖς
ptochois
biednym,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G5100
X-ASN
τι
ti
coś

G1325
V-2AAS-3S
δῷ.
do.
dał.

**13:30**

G2983
V-2AAP-NSM
λαβὼν
labon
Wziąwszy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5596
N-ASN
ψωμίον
psomion
kawałek

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
ów

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν
ekselthen
wyszedłszy

G2112
ADV
εὐθύς·
euthys;
natychmiast.

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Była

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3571
N-NSF
νύξ.
nyks.
noc.

**MOWA POŻEGNALNA**

**[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)**

**13:31**

G3753
ADV
Ὅτε
Hote
Kiedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν,
ekselthen,
wyszedł,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3568
ADV
Νῦν
Nyn
Teraz

G1392
V-API-3S
ἐδοξάσθη
edoksasthe
uwielbiony został

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου,
anthropu,
Człowieka,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G1392
V-API-3S
ἐδοξάσθη
edoksasthe
uwielbiony został

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ·
auto;
Nim.

**13:32**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G1392
V-API-3S
ἐδοξάσθη
edoksasthe
uwielbiony został

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
Nim,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G1392
V-FAI-3S
δοξάσει
doksasei
uwielbi

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
D-DSM
αὑτῷ,
hauto,
Nim,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2112
ADV
εὐθὺς
euthys
zaraz

G1392
V-FAI-3S
δοξάσει
doksasei
uwielbi

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

**13:33**

G5040
N-VPN
τεκνία,
teknia,
Dzieci,

G2089
ADV
ἔτι
eti
jeszcze

G3398
A-ASN
μικρὸν
mikron
mało

G3326
PREP
μεθ’
meth’
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wami

G1510
V-PAI-1S
εἰμι·
eimi;
jestem.

G2212
V-FAI-2P
ζητήσετέ
zetesete
Szukać będziecie

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałm

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G2453
A-DPM
Ἰουδαίοις
Iudaiois
Judejczykom,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G3699
ADV
Ὅπου
Hopu
Gdzie

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
jesteście w stanie

G2064
V-2AAN
ἐλθεῖν,
elthein,
przyjść,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G737
ADV
ἄρτι.
arti.
teraz.

**Zaproszenie do wzajemnej miłości**

**[[23]](#footnote-24)**

**13:34**

G1785
N-ASF
ἐντολὴν
entolen
Przykazanie

G2537
A-ASF
καινὴν
kainen
nowe

G1325
V-PAI-1S
δίδωμι
didomi
daję

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G25
V-PAS-2P
ἀγαπᾶτε
agapate
kochalibyście

G240
C-APM
ἀλλήλους,
allelus,
siebie nawzajem,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G25
V-AAI-1S
ἠγάπησα
egapesa
ukochałem

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G25
V-PAS-2P
ἀγαπᾶτε
agapate
kochalibyście

G240
C-APM
ἀλλήλους.
allelus.
siebie nawzajem.

**13:35**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G3778
D-DSN
τούτῳ
tuto
tym

G1097
V-FDI-3P
γνώσονται
gnosontai
poznają

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1699
S-1SNPM
ἐμοὶ
emoi
Moimi

G3101
N-NPM
μαθηταί
mathetai
uczniami

G1510
V-PAI-2P
ἐστε,
este,
jesteście,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G26
N-ASF
ἀγάπην
agapen
miłość

G2192
V-PAS-2P
ἔχητε
echete
mielibyście

G1722
PREP
ἐν
en
do

G240
C-DPM
ἀλλήλοις.
allelois.
siebie nawzajem.

**Zapowiedź załamania się Piotra**

**[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)**

**13:36**

G3004
V-PAI-3S
Λέγει
Legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5217
V-PAI-2S
ὑπάγεις;
hypageis;
odchodzisz?

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3699
ADV
Ὅπου
Hopu
Gdzie

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-2S
δύνασαί
dynasai
jesteś w stanie

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G190
V-AAN
ἀκολουθῆσαι,
akoluthesai,
towarzyszyć,

G190
V-FAI-2S
ἀκολουθήσεις
akolutheseis
towarzyszyć będziesz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5305
ADV
ὕστερον.
hysteron.
później.

**13:37**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G5101
I-ASN
τί
ti
czego

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-1S
δύναμαί
dynamai
jestem w stanie

G4771
P-2DS
σοι
soi
Tobie

G190
V-AAN
ἀκολουθῆσαι
akoluthesai
towarzyszyć

G737
ADV
ἄρτι;
arti;
teraz?

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5590
N-ASF
ψυχήν
psychen
Duszę

G1473
P-1GS
μου
mu
mą

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G4771
P-2GS
σοῦ
su
Ciebie

G5087
V-FAI-1S
θήσω.
theso.
położę.

**13:38**

G611
V-PNI-3S
ἀποκρίνεται
apokrinetai
Odpowiada

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3588
T-ASF
Τὴν
Ten
―

G5590
N-ASF
ψυχήν
psychen
Duszę

G4771
P-2GS
σου
su
twą

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mnie

G5087
V-FAI-2S
θήσεις;
theseis;
położysz?

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DS
σοι,
soi,
ci,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G220
N-NSM
ἀλέκτωρ
alektor
kogut

G5455
V-AAS-3S
φωνήσῃ
fonese
zawoła

G2193
ADV
ἕως
heos
aż

G3739
R-GSM
οὗ
hu
kiedy

G720
V-ADS-2S
ἀρνήσῃ
arnese
wyprzesz się

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G5151
ADV
τρίς.
tris.
trzykrotnie.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) czyli diabeł. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) lub "prześcieradło", "ręcznik". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "pojmiesz", dosłownie "poznasz". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosłownie "części". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "niewolnik". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) [Ps 41:10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/41/10) [↑](#footnote-ref-7)
7. ) czyli Boga Ojca. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w wielu przekładach "wzruszył się", "został poruszony". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "zaświadczył", "zeznał" [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "byłby" [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "spocząwszy", "przypadłszy". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "kęs" w domyśle chleba. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) większość przekładów oddaje "po". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) lub "niego". [↑](#footnote-ref-15)
15. ) dosłownie "wiedział","poznał". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub "uważali". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "pudełkoi","sakiewkę". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "tamten". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub "zaraz". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) lub "wsławiony", "otoczony chwałą", "uczyniony chwalebnym". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) w TR i TB "εαυτω" czyli "Sobie". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) w znaczeniu "krótko". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) lub "jedni drugich". [↑](#footnote-ref-24)
24. ) lub "życie". [↑](#footnote-ref-25)
25. ) dosłownie "zaprzeczysz". [↑](#footnote-ref-26)